

ISSN 1672-9358

CN 31-1937/H

2020

第3期 双月刊



QK2027561

上海

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

翻译

- ◎ 具身认知、象似性与翻译的范畴转换
- ◎ 中国翻译理论话语：内涵与意义
- ◎ 从偶对式成语非均质性及其英译看汉语的强空间性特质
- ◎ 口译技术研究现状、问题与展望（1988-2019）
- ◎ DLLS 模型视角下的医学翻译微课探索

ISSN 1672-9358



万方数据

目 录(总第 152 期)

理论思考

- 具身认知、象似性与翻译的范畴转换 文 旭 司卫国 1
- 中国翻译理论话语:内涵与意义 耿 强 7
- 关联理论与关联理论翻译观再思考 龙 婷 蔡进宝 12
- 修“名”与督“实”:国内翻译学跨学科研究路线图 吴文梅 18

应用探讨

- 从偶对式成语非均质性及其英译看汉语的强空间性特质 赵轶哲 王文斌 23
- 科技语篇的隐喻功能与翻译
- 以《时间简史》英汉文本为例 高 巍 孙凤兰 29
- 博物馆介绍词隐喻概念的英译
- 以《陕博日历》为例
- 孙 毅 白 洋 卜凤珊 李柯莹 34
- 汉语公示语英文译写的语用阐释 孙小春 40
- 国内翻译策略研究现状与发展趋势 林殿芳 王俊菊 45

口译技术研究专栏

- 口译技术研究现状、问题与展望(1988 - 2019)
- 一项基于相关文献的计量分析 王华树 李 智 50
- 术语自动提取工具在口译译前准备中的应用与效果研究 徐 然 56
- 数字化口译教学资源建设:欧洲经验与启示 邓军涛 许勉君 62

翻译教育

- 《翻译批评》课程的整体主义理念:华中科技大学模式 王树槐 67
- DLLS 模型视角下的医学翻译微课探索
- 以上海健康医学院翻译微课设计为例 阮俊斌 沈 军 74
- 明朝四夷馆的人才培养及其对 MTI 教育的启示 张慧玉 俞晔娇 80

文化译研

- 新时代典籍翻译的文化自觉与文化自信
- 兼论费孝通先生的翻译思想 邵 飞 85
- 《天演论》译名的生态述评与思考 王家根 90
- English Abstracts of Major Papers 封三 封四

Shanghai Journal of Translators

Number 3 (Serial No. 152) June, 2020

Contents

Category Shift in Translation Related to Embodied Cognition and Iconicity	WEN Xu & SI Wei-guo(1)
Remarks on Chinese Discourses on Translation	GENG Qiang(7)
Views on Translation Under Relevance Theory	LONG Ting & CAI Jin-bao(12)
A Road Map for Interdisciplinary Research of Translatology in China	WU Wen-mei(18)
Towards the Strong Spatial Trait in Chinese: Manifestations from the Heterogeneity of Symmetrical Idioms and Their English Translations	ZHAO Yi-zhe & WANG Wen-bin(23)
Metaphorical Functions in Technical Discourse and Its Translation: Based on <i>Brief History of Time</i> and Its Chinese Version	GAO Wei & SUN Feng-lan(29)
How to Convey Metaphorical Concepts of Museum Publicity Translation A Case Study of <i>Daily Calendar of Shaanxi History Museum</i>	SUN Yi, BAI Yang, BU Feng-shan & LI Ke-xuan(34)
Translating Chinese Public Signs Pragmatically	SUN Xiao-chun(40)
Translation Strategy Studies in the Chinese Context: Achievements and Prosperity	LIN Dian-fang & WANG Jun-ju(45)
A Bibliometric Study on Interpreting Technology: Current Situation, Problems, and Prospects	WANG Hua-shu & LI Zhi(50)
The Application and the Effect of Using Automatic Term Extraction in Interpreting Preparation	XU Ran(56)
Developing Digital Resources for Interpreting Teaching: Implications of European Experience	DENG Jun-tao & XU Mian-jun(62)
A Holistic Approach to Translation Criticism Course for Postgraduates	WANG Shu-huai(67)
Rewarding Trials of a Medical Micro-course of Translation from the Perspective of DLLS Model	RUAN Jun-bin & SHEN Jun(74)
The Translator Cultivation Mode of Siyi Guan in the Ming Dynasty and Its Revelations for MTI Education	ZHANG Hui-yu & YU Ye-jiao(80)
Cultural Consciousness and Confidence of Classics Translation in the New Era ——With Special Reference to the Translation Thoughts of Fei Xiaotong	SHAO Fei(85)
An Ecological Probe into Translated Terms in Yan Fu's <i>Tian Yan Lun</i>	WANG Jia-gen(90)

foreign research literature on interpreting technology from 1988 to 2019. Based on the analyses of numbers, journals, authors and research themes, a comparison has been made in order to raise research awareness of the issue, concerning particularly the methods and topics of interpreting technology. This paper also discusses the future trend of subsequent researches.

[**Key words**] artificial intelligence; interpreting technology; computer-assisted interpreter training; remote interpreting; interpreting corpus

Developing Digital Resources for Interpreting Teaching: Implications of European Experience

[**Abstract**] Digital resources for interpreting teaching (DRIT) are the basis for and major component of informatization of interpreting education, as they are demonstrated in enriching teaching content, adapting to new learning modes and facilitating personalized learning. Europe is arguably the most active region in developing DRIT and the paper therefore reviews the European practice in four aspects: resource types, creators, development principles and improvement mechanism. On the basis of that, it offers four suggestions for the development of DRIT in China based on the European experience: developing a multi-faceted framework for digital resources, adopting the principles of co-construction and sharing, seeking approaches to elaborate processing, and establishing systematic evaluation mechanism.

[**Key words**] Europe; digital resources; interpreting teaching; informatization

Rewarding Trials of a Medical Micro-course of Translation from the Perspective of DLLS Model

[**Abstract**] In June 2018, the Ministry of Education promulgated the “English Proficiency Rating Scale in China”. In terms of translation teaching, it dishes out the requirements of planning strategies, implementing strategies and assessing & remedying strategies. This paper selects the DLLS (Double-Cycle Learning Sequence) as the model of learning-design on the ground of the mesoscopic theories in translation. Based on the design of medical micro-courses on translation of my university, the learning process in a specific learning environment is divided into two transformation-cycle cognitive sequences combined with the requirements of relevant translation strategies. By doing so, this paper seeks to provide a paradigm for the study of medical micro-courses on translation by completing the procedure of information exchange of perception, attention, memory, understanding, and problem solving to feel the real thing of the micro-courses.

[**Key words**] DLLS model; translation strategy; translation micro-course; learning process

The Translator Cultivation Mode of Siyi Guan in the Ming Dynasty and Its Revelations for MTI Education

[**Abstract**] As the first institution to cultivate translation specialists in the history of China, Siyi Guan has a profound influence on the development of ensuing translation agencies and translation policies. This paper first briefly introduces its background and development, and then focuses on its translator cultivation mode. Then some revelations of the mode for today’s MTI education are presented in terms of student selection, program design, teaching activities and evaluation system. Specifically, the paper stresses that MTI education should pay great attention to selecting qualified students, orientating them to specific translation fields, improving program and curriculum design, and making use of external resources like industrial advisors and internship opportunities. Government departments and industry associations should play their roles in the effort.

[**Key words**] Siyi Guan; MTI education; cultivation of translation specialist; language service industry